

那 罗 和 达 摩 衍 蒂

印度古代大史诗《摩诃婆罗多》插话之一

赵 国 华 译

中国社会科学出版社

The Nala—Damayanti—upākhyāna(episode)

From the Āraṇyakaparvan

Being the third book of the Mahābhārata

The Great Epic of India

For the first time critically edited by

Vishnu S. Sukthankar

Poona Bhandarkar Oriental Research Institute

(India)1942

根据印度浦那潘达迦东方研究所 1942 年版译出

那罗和达摩衍特

*

中国社会科学出版社出版

商务印书馆北京发行所发行

六〇三印刷厂排版

湖南新华印刷一厂印刷

787×1092毫米 32开本 7¹/₄印张 1插页 147千字

1982年1月第1版 1982年1月第1次印刷

印数:1—19,900册

统一书号: 10190·070 定价: 0.69元

目次

1	第	一	章	天	鵝	为	媒
9	第	二	章	公	主	选	媚
16	第	三	章	那	罗	传	信
22	第	四	章	天	神	遭	拒
27	第	五	章	终	成	眷	属
36	第	六	章	恶	神	嫉	恨
39	第	七	章	诱	落	圈	套
44	第	八	章	送	子	避	难
50	第	九	章	那	罗	失	国
58	第	十	章	弃	妻	林	莽
64	第	十一	章	寻	夫	遇	险
73	第	十二	章	历	尽	艰	辛
			1.	穿	林	莽	莽
			2.	怨	夫	郎	
			3.	问	狮		
			4.	问	山		
			5.	逢	仙		人
			6.	问	树		

目次

7.	遇商队	
第十三章	他乡为婢	101
第十四章	那罗变貌	111
第十五章	乔装车夫	117
第十六章	毗摩悬赏	122
第十七章	公主归国	131
第十八章	传播隐语	138
第十九章	再设巧计	143
第二十章	借机而行	149
第二十一章	恶神败逃	158
第二十二章	疑团难解	167
第二十三章	二问隐语	175
第二十四章	明察暗访	182
第二十五章	公主面责	189
第二十六章	破镜重圆	195
第二十七章	至交好友	202
第二十八章	那罗复国	207
尾 声	名扬赡部	214

第一章 天鹅为媒

巨马说道^① ——

从前有位名叫那罗的国王，
他是雄军之子，力大身强，
具备一切优良的品行，
容颜俊美，精通马性。

(1)

国王之中他最为出众，
如神主^②凌驾群王之顶；
又似太阳闪烁着光华，
万物之上高高地悬挂。

(2)

他敬重婆罗门^③，吠陀^④谙详，

① 《那罗和达摩衍蒂》是印度古代大史诗《摩诃婆罗多》中的一篇插话。般度族坚战王五兄弟因赌骰子受骗失去国土，被放逐到森林中。修道仙人巨马，向坚战王讲述了那罗的故事。因此，在诗中常常标有“巨马说道”的字样。

② 印度神话中的天神因陀罗，被称为众神之主，类似中国的玉皇大帝。

③ 印度古代把垄断文化的祭司称为婆罗门，四大种姓之一。

④ 吠陀，本来是知识、学问的意思。印度古代传统把上古文献一概叫做“吠

是位英雄，是尼奢陀^①国王；
他好掷骰子，言语真诚，
他又是军队的伟大统领。

(3)

绝色美女都愿结婚缘，
这位保护者却约束感官；
弓箭手中他首屈一指，
他俨然摩奴^②亲临凡世。

(4)

而毗德尔跋^③有个毗摩，
是令人生畏一位勇士；
他具备一切优秀品质，
喜爱儿女却没有后嗣。

(5)

婆罗多之子孙啊！^④为求儿女，
毗摩他专心一意竭尽了努力；

陀”。掌握文化的婆罗门祭司把这些长期积累的文献编订为四个集子，即《梨俱吠陀本集》、《娑摩吠陀本集》、《夜柔吠陀本集》和《阿达婆吠陀本集》，当做神圣的经典。

① 那罗的王国名。

② 印度神话中太阳神之子叫摩奴。

③ 印度文底耶山南麓的一个古代王国，首都恭底那，毗摩是毗德尔跋国的国王。

④ 巨马仙人在讲那罗故事的过程中，称呼坚战王。因为整个故事都是巨马仙人讲给坚战王听的，所以诗中常常出现他对坚战王的不同称呼。坚战王是婆罗多王的后裔，故称他“婆罗多之子孙”。(下同)

有位梵仙^①名唤达摩那，
翩然驾临毗摩的家。

(6)

王中之因陀罗啊！^②
毗摩喜爱子女又明法知礼，
偕同王后给予隆重的礼遇，
光辉的仙人十二分满意。

(7)

享有盛誉的达摩那仙，
他的心地恻隐又慈善，
赐毗摩夫妇一个女宝^③，
和三位王子高贵不凡。

(8)

女儿就是达摩衍蒂，
王子是达摩、恒陀、达摩那，
王子们个个光辉灿烂，
美德皆备，勇丧人胆。

(9)

单表达摩衍蒂妙腰女，
她美貌光艳，享有盛誉，

① 道行最为高深的婆罗门修道仙人为梵仙。详参季羡林译《罗摩衍那》(一)《童年篇》注释[1]，人民文学出版社一九八〇年出版。

② 因陀罗是印度神话中的天神，“王中之因陀罗”意思是最崇高的国王，这是巨马仙人称呼坚战王。

③ 女宝，意思是女孩中最优秀的。这是古代印度常用的说法。参阅季羡林译《罗摩衍那》(一)《童年篇》注释[162]。

吉祥如意，福气绵长，
众世界里她声名远扬。

(10)

女郎生长到青春妙龄，
百名浓装女仆来侍奉，
百名女友环绕在身旁，
俨然与沙姬^①一般模样。

(11)

毗摩之女的体态绝美，
周身佩戴着珍宝珠翠，
她在众位女友当中，
似一道闪电放射光辉。

(12)

天神、药叉^②、凡人中，
或者是任何一处地方，
如同这般美丽的女郎，
从未目睹亦未听人讲；
这一位妩媚的女娇娘，
众神之心也为之荡漾。

(13)

那罗是一位人中之虎，
英俊超群，地上无双，

① 天神因陀罗的妻子。

② 或译夜叉，印度神话中的一种半神的小神灵。有时他们也与恶魔并列。

因为他生就相貌堂堂，
如爱神有了肉身一样。① (14)

达摩衍蒂的前后周围，
对那罗极表称颂赞美；
尼奢陀国王的左左右右，
将达摩衍蒂也夸奖不休。 (15)

贡蒂之子啊！②
他俩人常听说对方的德行，
对未见面的人儿彼此钟情，
互相之间的爱慕与日俱增！ (16)

有一天那罗压抑不住
他心头的热恋之情，
走向一处寂静的地方，
坐在后宫附近的林中。 (17)

随后他看见一群天鹅，
它们全都用金子装饰，
正在树林中游游荡荡，
那罗捉到其中的一只。 (18)

① 印度神话中，爱神迦摩（又名迦德爾波）本是一美男子，后被毁灭之神湿婆用额上的第三只眼放出神火烧掉身躯。

② 巨马仙人称呼坚战王。坚战王的母亲名叫贡蒂。（下同）

天鹅对那罗口吐人言：

国王啊！

请你莫要把我伤残，

我做一件事令你喜欢！

(19)

我在达摩衍蒂的面前，

将把你谈论，尼奢陀国君！

以致于她在任何时分，

也不想你以外的男人。

(20)

天鹅这样述说完毕，

国王就把它释放开去，

于是那一群天鹅，

向毗德尔跋展翅振翼。

(21)

天鹅飞到毗德尔跋京城，

在达摩衍蒂的身旁降落，

随后那一位达摩衍蒂，

便也看到了这群天鹅。

(22)

女友环绕的达摩衍蒂，

发现天鹅惊人的美丽，

她欢欢喜喜奔跑过去，

想把鸟儿捕捉到手里。

(23)

在御花园的树林之中，
天鹅散开逃向了四处，
于是那一群女郎，
每人把一只天鹅追逐。 (24)

一只天鹅在公主身边，
达摩衍蒂就把它追赶，
天鹅却对她说起话来，
使用的竟是人的语言： (25)

达摩衍蒂呀！
尼奢陀有位那罗国王，
他和双马童^①一样漂亮，
没有人能够与之颉颃。 (26)

美艳的女郎啊！
倘若你能成为他的妻室，
细腰女郎你会生下贵子，
你的美貌也会增色添姿。 (27)

天神、健达缚^②、凡人、

① 印度神话中，孪生兄弟双马童是一对美丽善良的青年天神。

② 或译乾闥婆，或译寻香主、伎乐天，印度神话中的一群小神，形容美丽，住在天上或空中。

蛇怪、罗刹^①我们都曾见，
象那罗一般的美貌容颜，
我们却不曾目睹于从前。

(28)

你是女子群里的瑰宝，
那罗是男人中的佼佼，
美女与英男互相匹配，
那一定会是福德天高！

(29)

人民的主人啊！^②
那天鹅这样述说一完，
达摩衍蒂对天鹅开言：
请向那罗也这样叙谈！

(30)

对毗德尔跋国王的女儿，
那天鹅答应一声：遵命！
便又返回到了尼奢陀国，
把一切向那罗诉说分明。

(31)

吉祥的《摩诃婆罗多》《森林篇》第五十章终^③

① 印度神话中的一种恶魔，有时实际上指落后的民族。

② 巨马仙人称呼坚战王。

③ 这是《摩诃婆罗多》(精校本)原来标明的篇章。章节数目标在后面是印度古人的习惯。(下同)

第二章 公主选婿

巨马说道——

婆罗多之子孙啊！
公主听了天鹅的言谈，
由于那罗的一番因缘，
从此她变得郁郁寡欢。 (1)

那时节公主达摩衍蒂，
沉思不语，十分可怜，
面色苍白，瘦弱不堪，
总是一味地长吁短叹。 (2)

她双眸仰望呆呆冥想，
看上去已是如痴如狂；
食不甘味，坐不安席，
任凭何时也不觉乐趣。 (3)

黑夜白天她都睡卧不宁，
常发出嚶嚶的哭泣之声；

从她的这一些举止行动，
女友们知道她忧心忡忡。 (4)

尔后达摩衍蒂的女友，
禀报毗德尔跋的国王：
人主啊！
达摩衍蒂心情不舒畅！ (5)

从达摩衍蒂的女友那里，
国王毗摩闻知这番情况，
他想起关于自己女儿，
十分重大的事情一桩。 (6)

国王考虑自己的女儿，
业已到了青春的华年，
达摩衍蒂的选婿大典，
他想到应当亲自举办。 (7)

人民之主！国王啊！①
毗摩向众国王们相邀：
诸位英豪啊，
选婿大典请你们知晓！ (8)

① 巨马仙人称呼坚战王。

大地上的众国王闻听，
达摩衍蒂有选婿大典，
纷纷响应毗摩的召唤，
全都趋向毗摩的身边。

(9)

国王们的象马车的声息^①，
响彻了负载万物的大地，
军队佩戴缤纷的花环装饰，
煞是好看，庄严美丽。

(10)

恰是在同样一个时分，
有两位年长高贵仙人，
他们具有伟大的灵魂，
正从人间到天界游巡。

(11)

那罗陀和波尔伐多^②，
灵魂伟大，誓愿宏硕，
来到天神之王^③的家中，
领受到了深深的尊敬。

(12)

-
- ① 象马车指的是象兵、马兵、车兵的三种作战工具。这三种兵，再加上步兵，是印度古代四个兵种。
- ② 印度古代的两个著名的仙人。那罗陀是《梨俱吠陀》中一些歌的作者，一般被认为是神、人之间的使者。
- ③ 指天神因陀罗。

千眼主人^①向他俩致敬，
祝他们永远太太平平，
又问候他俩贵体无恙，
各个方面都问短问长。

(13)

那罗陀说：
天神啊，自在天^②！
我们俩个一切均安，
摩珂梵啊^③，主人！
全世界的国王都康健。

(14)

巨马说道——

诛灭波罗和弗栗多者^④，
闻听此言遂把国王们问起：
国王们个个明法知礼，
战斗中性命在所不惜。

(15)

他们手执兵刃迎向死亡，
那时也绝不后顾不彷徨，
此不朽之世界^⑤对于他们，

①②③ 均指天神因陀罗。因陀罗有一千只眼睛，又名摩珂梵。此处的自在天也是称呼因陀罗。

④ 天神因陀罗的称号之一。印度神话中，因陀罗曾杀死围困住水的巨龙（蛇）弗栗多和它的兄弟波罗，劈山引水，故有此称号。（下同）

⑤ 意指天堂。

就象我的如意神牛^①一样。 (16)

可是如今他们在哪里，
那些刹帝利^②的英雄们？
我怎么不见诸位国王，
前来做我亲爱的客人？ (17)

天帝释^③这样言谈罢，
那罗陀对他又做回答：
我的尊者，请你听好！
国王们为何你未见到。 (18)

毗德尔跋国王的女儿，
达摩衍蒂她名扬四方，
她有一副美丽的容貌，
赛过大地上所有女郎。 (19)

天帝释啊！
她的选婿大典不久举办，
各处的国君和王孙公子，
统统地聚集到了那一边。 (20)

① 因陀罗有一条如意神牛，有求必应，能遂人所愿。

② 印度古代把掌握武力的奴隶主、贵族、帝王称为刹帝利，四大种姓之一。

③ 即因陀罗。